# 开源之道

The Open Source Way Guidebook

## 目录

1. theopensourceway-guidebook-zh	3
1.1 贡献者	3
1.2 贡献文档指南	3
1.3 协议&许可证	3
2. 目录	5
3. 参与贡献	6
3.1 贡献指引	6
3.2 格式手册	9

## 1. theopensourceway-guidebook-zh

#### 《The Open Source Way》一书的中文翻译版

LICENSE

CC-BY-SA-4.0

本项目是《The Open Source Way》一书的中文翻译版,原文 GitHub 仓库:https://github.com/theopensourceway/guidebook。

#### 1.1 贡献者

#### 1.1.1 原作者

#### 格式:昵称;姓名;组织;贡献内容;备注

```
semioticrobotc; Behrenshausen, Bryan; Red Hat; guidebook design, guidebook editor, guidebook writer; -
bproffitt; Proffitt, Brian; Red Hat; guidebook design, guidebook editorial lead, guidebook writer; -
samus-aran; Nicolson, Ashley; -; guidebook design, guidebook writer; -
rpaik; Paik, Ray; Cube Dev; quidebook writer; -
ghaff; Haff, Gordon; Red Hat; guidebook writer;
jberkus;Berkus, Josh;Red Hat;guidebook design,guidebook writer;-dneary;Neary, David;Red Hat;guidebook design,guidebook writer;-
lmaffeo; Maffeo, Lauren; Get App or Self; guidebook writer;
anonymous01; Various people at FOSDEM; FOSDEM; guidebook design; 10 unnamed discussion participants who provided input to the outline and guidebook design in a birds-of-a-feather session.
anonymous02; Various people at SCaLE 18x; SCaLE; guidebook design; 10 unnamed discussion participants who provided input to the outline and guidebook design in a
workshop session.
murriel; Grace, Murriel; murrielgrace.com; guidebook design;
lhawthorn; Hawthorn, Leslie; Red Hat; guidebook design, guidebook writer; -
dgiangro; Giangrossi, Diana; Red Hat; guidebook editor; -
quaid; Wade, Karsten; Red Hat; guidebook lead, guidebook editor, guidebook writer; -
dickersonpaula; Dickerson, Paula; Red Hat; guidebook editor;
acozine;Cozine, Alicia;Red Hat;guidebook editor,guidebook writer;-
dajackso; Jackson, Danielle; Red Hat; guidebook editor; -
mscherer; Scherer, Michael; Red Hat; infrastructure operations;
silona;Bonewald, Silona;IEEE;guidebook design,guidebook writer;-
mwlee2;Lee, Matt;Red Hat;guidebook marketing;
duck-rh; Dequènes, Marc; Red Hat; infrastructure operations; -
palante; Cardenas, Guedis; Chief/Pa'Lante; guidebook writer;
resonantspectrum;Oram, Andy;IEEE;guidebook design,guidebook writer;-
```

#### 1.1.2 翻译团队

• 项目总监 @Cubik65536 - 负责项目整体管理,工作指南的编写以及翻译与校对工作。

### 1.2 贡献文档指南

在贡献之前,请确保您完整的阅读过 贡献指引

#### 1.3 协议&许可证

#### theopensourceway-guidebook-zh 基于 CC BY-SA 4.0 许可证 授权

```
theopensourceway-guidebook-zh 根据知识共享 (Creative Commons)
署名-相同方式共享 4.0 国际 (CC BY-SA 4.0) 公共许可协议进行分发。
您应该已经收到了一份许可证的副本。如果没有,请参见 <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>。
您可以自由地:
共享 - 在任何媒介以任何形式复制、发行本作品
演绎 - 修改、转换或以本作品为基础进行创作。在任何用途下,甚至商业目的。
只要你遵守许可协议条款,许可人就无法收回你的这些权利。

惟须遵守下列条件:
- 署名 - 您必须给出适当的署名,提供指向本许可协议的链接,同时标明是否(对原始作品)作了修改。您可以用任何合理的方式来署名,但是不得以任何方式暗示许可人为您或您的使用背书。
- 相同方式共享 - 如果您再混合、转换或者基于本作品进行创作,您必须基于与原先许可协议相同的许可协议分发您贡献的作品。
- 没有附加限制 - 您不得适用法律术语或者技术措施从而限制其他人做许可协议允许的事情。
```

- 声明:
   您不必因为公共领域的作品要素而遵守许可协议,或者您的使用被可适用的例外或限制所允许。
   您不必因为公共领域的作品要素而遵守许可协议,或者您的使用被可适用的例外或限制所允许。
   不提供担保。许可协议可能不会给与您意图使用的所必须的所有许可。例如,其他权利比如形象权、隐私权或人格权可能限制您如何使用作品。

## 2. 目录



此处标题为中文的微已经翻译完成的章节,而英文的部分仍未翻译完成,欢迎大家一起来翻译。 在贡献之前,请确**保**您**完整的**阅读过 贡**献指引 以及 格式手册。** 

- Presenting the Open Source Way
- The Shape of Things (I.e., Assumptions We Are Making)
- Structure of This Guide
- A Community of Practice Always Rebuilding Itself
- Getting Started
- Community 101: Understanding, Joining, or Forming a New Community
- New Project Checklist
- Creating an Open Source Product Strategy
- Attracting Users
- Communication Norms in Open Source Software Projects
- To Build Diverse Open Source Communities, Make Them Inclusive First
- Guiding Participants
- Why Do People Participate in Open Source Communities?
- Growing Contributors
- From Users to Contributors
- What Is a Contribution?
- Essentials of Building a Community
- Onboarding
- Creating a Culture of Mentorship
- Project and Community Governance
- Community Roles
- Community Manager Self-Care
- Measuring Success
- Defining Healthy Communities
- Understanding Community Metrics
- Announcing Software Releases

## 3. 参与贡献

#### 3.1 贡献指引

#### 3.1.1 参与协作



不要害怕编辑, 勇于更新页面!

—— 维基百科

#### 找到你想要编辑的页面

在开始贡献之前,你需要先知道你需要编辑什么。

• 如果你在一个页面上发现了错误或希望进行改进,则你已经知道了你需要编辑的页面:



请在开始贡献之前打开一个新的 Issue 让维护者/其他贡献者知道你在做的事情,避免重复工作。

• 否则,前往 TODO-List 查看需要进行翻译的内容。如果你想要向其中的某个页面贡献,请在该页面的 Issue 下方留言并 @ 我 (@Cubik65536)告知你想要贡献的页面。我会开启另外一个 issue 并将其分配给你,对该页面的内容的工作将在新 issue 内跟踪。

前往 GitHub 仓库 中的 docs 目录,你将可以看到所有页面的 Markdown 源文件,根据路径找到你想要编辑的文件。

#### 编辑页面

在 GITHUB 上编辑

参与本仓库中的翻译工作 需要 一个 GitHub 账号(可以前往 GitHub 的账号注册页面 页面注册),但 不需要 高超的 GitHub 技巧,即使你是一名新手,只要按照下面所述的步骤操作,也能够 **非常出色** 地完成编辑。



在你的更改被合并到 theopensourceway-guidebook-zh 的主仓库之前,你对 theopensourceway-guidebook-zh 的内容所作出的修改均不会出现在网站或 pdf 上,所以无需担心你的修改会破坏网站上正在显示的内容。 如果还是不放心,可以查看 GitHub 的官方教程。

- 1. 打开 GitHub 仓库 仓库,点击键盘上的 ... 按钮(或者将 URL 中的 github.com 更改为 github.dev ) 1, 进入 GitHub 的网页版 VS Code 编辑器;
- 2. 在编辑器中作出对页面源文件的更改,可以使用页面右上方的预览按钮(或按下 [ctrl+k] [v] 快捷键)在右侧打开预览界面;
- 3. 修改完成后使用左侧的 Source Control 选项卡,并按照本文中 commit 信息格式规范 填写 commit 信息并提交,提交时会提示是否创建此仓库的分支,点 击绿色的 Fork Repository 按钮即可。
- 4. 提交后会在网页上方的中央弹出一个提示框,在第一次的提示框内填写标题,第二次的提示框内填写此提交要提交到的仓库内分支名称,之后右下角会弹出一个提示框,内容类似于 Created Pull Request #1 for OpenCubikFoundation/theopensourceway-guidebook-zh., 点击蓝字链接即可查看该 Pull Request。

向 Pull Request 追加更改

1. 打开 Pull Request 列表,找到您提交的 Pull Request 并点击。

- 2. Pull Request 页面的标题下方将会有一段例如 <您的ID> wants to merge x commits into OpenCubikFoundation:main from <您的ID>:patch-1 的文字, 点击 <您的ID>:patch-1 部分。
- 3. 您应该会被重定向到您的分支仓库中,而且文件列表左上角的分支名称是你提交 Pull Request 的分支名称(在本示例中应为 patch-1)。
- 4. 进行您需要的更改。
- 如果您需要编辑单个文件或多个互相无关联的页面的内容,请直接找到你要的文件并进行更改,更改完成后滚动到页面下方,按照本文中 commit 信息格式规范 填写 commit 信息,之后点击 Commit changes 按钮提交修改。
- 如果您需要编辑多个文件,点击键盘上的 ... 按钮(或者将 URL 中的 github.com 更改为 github.dev ) <sup>1</sup>,进入 GitHub 的网页版 VS Code 编辑器并作出更改。然后使用左侧的 Source Control 选项卡,并按照本文中 commit 信息格式规范 填写 commit 信息并提交修改。
- 5. 这时你的更改会被自动追加在您的 Pull Request 中。

使用 GIT 在本地进行编辑

虽然大多数情况下您可以直接在 GitHub 上进行编辑,但对于一些较为特殊的情况(如需要使用 GPG 签名),我们更推荐使用 Git 在本地进行编辑。

大致流程如下:

- 1. 将主仓库 Fork 到自己的仓库中;
- 2. 将 Fork 后的分支仓库克隆 (clone) 到本地;
- 3. 在本地新建一个分支(branch)并切换到这个分支;
- 4. 在本地进行修改后提交(commit)这些更改;
- 5. 将这些更改推送 (push) 到你克隆的分支仓库;
- 6. 提交 Pull Request 至主仓库。

在本地预览编辑效果

在本地进行编辑时, 您可以使用 mkdocs serve 命令在本地运行预览服务器。

向 Pull Request 追加更改

在 clone 下来的本地分支仓库中继续进行修改,并提交(commit)以及推送(push)这些更改即可。你的更改会被自动追加在 Pull Request 中。

#### 3.1.2 贡献规范

不遵循此处的内容可能会导致您的 Pull Request 被直接关闭。



您可能会因为多次提交低质量/不符合要求的内容被封禁。

#### 格式规范

请遵循本站的 格式规范。

#### 分支规范

我们**非常**建议您在增加与提交新内容时使用新的分支!分支命名可以是 patch-1 、patch-2 等等,也可以使用描述具体更改内容性质的名称,例如 translate-xxx 、 fix-xxx 等等。

#### Commit 信息格式规范

对于提交时需要填写的 commit 信息,请遵守以下几点基本要求:

- 1. commit 摘要请简要描述这一次 commit 改动的内容。注意 commit 摘要的长度不要超过 50 字符,超出的部分会自动置于正文中。
- 2. 如果需要进一步描述本次 commit 内容,请在正文中详细说明。

#### 对于 commit 摘要,推荐按照如下格式书写:

<修改类型>(<文件名>): <修改的内容>

#### 修改类型分为如下几类:

• feat:用于添加内容的情况。

• fix:用于修正现有内容错误的情况。

• refactor:用于对一个页面进行重构(较大规模的更改)的情况。

• revert : 用于回退之前更改的情况。

PULL REQUEST 信息格式规范

对于 Pull Request, 请遵守以下几点要求:

- 1. 标题请写明本次 PR 的目的(做了 什么 工作,修复了 什么 问题)。
- 2. 内容请简要叙述修改的内容。如果修复了一个 issue 的问题,请在结尾增加 (#xxxx) 字段,其中 xxxx 代表 issue 的编号。

对于 Pull Request 的标题, 推荐使用如下格式书写:

<修改类型>(<文件名>): <修改的内容> (<对应 issue 的编号>)

#### 修改类型分为如下几类:

• feat:用于添加内容的情况。

• fix:用于修正现有内容错误的情况。

• refactor:用于对一个页面进行重构(较大规模的更改)的情况。

• revert : 用于回退之前更改的情况。

#### 3.1.3 协作流程

- 1. 在收到一个新的 Pull Request 之后,GitHub 会给 reviewer 发送邮件;
- 2. reviewer 可能会发现问题,并提出 review 或 suggested changes (建议更改,显示为灰色图标) / requested changes (强制更改,显示为红色图标,只会在 reviewer 拥有 repo 写权限时出现)。一般来说,reviewer 也会附上建议和需要进行的更改,在这时,您将会需要继续向 Pull Request 追加其他更改。更改的方法可以参考 在 GitHub 上编辑 或者 使用 Git 在本地进行编辑 部分的 向 Pull Request 追加更改 部分。
- 3. 在 reviewer 批准一个 PR 之后, 这个 PR 才可以合并到 main 分支中;
- 4. 在合并到 main 分支之后, GitHub Actions 会构建一遍网页内容, 并更新到 gh-pages 分支;
- 5. 这时服务器才会拉取 gh-pages 分支的更新,并重新部署最新版本的内容。
- 6. 在提交高质量的 PR 之后,您将会被邀请成为仓库的协作者,多次提交高质量的 PR 之后,您将会被邀请成为 GitHub 组织的成员。

#### 3.1.4 参考资料与注释

如何参与 - OI-Wiki

1. Web-based editor - GitHub Codespaces - GitHub Docs  $\leftarrow \leftarrow$ 

#### 3.2 格式手册

本页面将列出在对本文档进行贡献时需要注意的格式规范。请您在撰写或者修正内容之前仔细阅读本页面,以帮助您撰写更高质量的内容。

#### 3.2.1 存储格式与文档链接

- 1. 文件夹/文件名以小写字母编写,内容为原文档英语名,单词中间以 分割。 例如: presenting-the-open-source-way 。
- 2. 站内链接请使用相对路径,例如: [格式手册] (format-guide.md) 、 [主页] (../index.md) 。
- 3.所有使用的图片均存储到仓库的 docs/assets 目录下且拥有有意义的文件名。图片的引用请使用相对路径。

#### 3.2.2 文档基本格式要求

- •除文章开头与文章名称统一的标题外,文章中不应出现 # 或者 <h1> 形式的一级标题。
- 标题的井号后应有一个英文半角空格。例如:## 二级标题。
- 标题后应有一个空行。
- •缩进使用 4 个空格, 不要使用 Tab。
- •代码块、表格等块级元素前后应各有一个空行。
- •二级列表应在开头增加 4 个空格缩进。
- 同级列表之间的额外内容前后应各有一个空行,且增加 4 个空格缩进。
- 使用 [222] 或 [111] 开头的 Admonitions 语法时,每一行要包括在 Admonitions 语法的文本框的文本,开头必须有 4 个空格缩进。即使是空行,也必须保持与其他行一致的缩进。Admonitions 语法前后应各有一个空行,但内容前后不需要空行。
- ``` 样式的代码块应指定相关语言。例如: ``` shell 。如果代码内容为纯文本, 则指定 text 作为语言。
- •中文文档撰写过程中应遵循本文结尾的中文文案排版指北。



如果需要的话,请参考排版指北的工具部分使用相关工具帮助确保文案排版的正确性。

#### 3.2.3 中文文案排版指北



以下内容更改自 GitHub 用户 sparanoid 的《中文文案排版指北》,其内容使用 MIT 协议授权。原 GitHub 仓库

#### 空格

「有研究显示,打字的时候不喜欢在中文和英文之间加空格的人,感情路都走得很辛苦,有七成的比例会在 34 岁的时候跟自己不爱的人结婚,而其余三成的人最后只能把遗产留给自己的猫。毕竟爱情跟书写都需要适时地留白。

与大家共勉之。」——vinta/paranoid-auto-spacing

中英文之间需要增加空格

#### 正确:

在 LeanCloud 上,数据存储是围绕 AVObject 进行的。

#### 错误:

在LeanCloud上,数据存储是围绕 AVObject 进行的。

在 LeanCloud上,数据存储是围绕 AVObject 进行的。

#### 完整的正确用法:

在 LeanCloud 上,数据存储是围绕 Avobject 进行的。每个 Avobject 都包含了与 JSON 兼容的 key-value 对应的数据。数据是 schema-free 的,你不需要在每个 Avobject 上提前指定存在哪些键,只要直接设定对应的 key-value 即可。

例外:「豆瓣FM」等产品名词,按照官方所定义的格式书写。

中文与数字之间需要增加空格

#### 正确:

今天出去买菜花了5000元。

#### 错误:

今天出去买菜花了5000元。

今天出去买菜花了5000元。

数字与单位之间需要增加空格

#### 正确:

我家的光纤入屋宽带有 10 Gbps, SSD 一共有 20 TB

#### 错误:

我家的光纤入屋宽带有 10Gbps,SSD 一共有 20TB

例外:度数/百分比与数字之间不需要增加空格:

#### 正确:

角度为 90° 的角, 就是直角。

新 MacBook Pro 有 15% 的 CPU 性能提升。

#### 错误:

角度为 90°的角, 就是直角。

新 MacBook Pro 有 15 % 的 CPU 性能提升。

全角标点与其他字符之间不加空格

#### 正确:

刚刚买了一部 iPhone, 好开心!

#### 错误:

刚刚买了一部 iPhone, 好开心!

刚刚买了一部 iPhone, 好开心!

用 TEXT-SPACING 来挽救?

CSS Text Module Level 4 的 text-spacing 和 Microsoft 的 -ms-text-autospace 可以实现自动为中英文之间增加空白。不过目前并未普及,另外在其他应用场景,例如 macOS、iOS、Windows 等用户界面目前并不存在这个特性,所以请继续保持随手加空格的习惯。

#### 标点符号

不重复使用标点符号

即使中国大陆的标点符号用法允许重复使用标点符号,但是这么做会破坏句子的美观性。

#### 正确:

德国队竟然战胜了巴西队!

她竟然对你说「喵」?!

#### 错误:

德国队竟然战胜了巴西队!!

德国队竟然战胜了巴西队!!!!!!!

她竟然对你说「喵」??!!

她竟然对你说「喵」?!?!??!!

#### 全角和半角

不明白什么是全角(全形)与半角(半形)符号?请查看维基百科条目『全角和半角』。

使用全角中文标点

#### 正确:

嗨!你知道嘛?今天前台的小妹跟我说「喵」了哎!

核磁共振成像 (NMRI) 是什么原理都不知道?JFGI!

#### 错误:

嗨! 你知道嘛? 今天前台的小妹跟我说 "喵" 了哎!

嗨!你知道嘛?今天前台的小妹跟我说"喵"了哎!

核磁共振成像 (NMRI) 是什么原理都不知道? JFGI!

核磁共振成像(NMRI)是什么原理都不知道?JFGI!

数字使用半角字符

#### 正确:

这个蛋糕只卖 1000 元。

#### 错误:

这个蛋糕只卖 1000元。

例外:在设计稿、宣传海报中如出现极少量数字的情形时,为方便文字对齐,是可以使用全角数字的。

遇到完整的英文整句、特殊名词,其内容使用半角标点

#### 正确:

乔布斯那句话是怎么说的?「Stay hungry, stay foolish.」

推荐你阅读《Hackers & Painters: Big Ideas from the Computer Age》,非常的有趣。

#### 错误:

乔布斯那句话是怎么说的?「Stay hungry, stay foolish。」

推荐你阅读《Hackers & Painters: Big Ideas from the Computer Age》,非常的有趣。

#### 名词

专有名词使用正确的大小写

大小写相关用法原属于英文书写范畴,不属于本 wiki 讨论内容,在这里只对部分易错用法进行简述。

#### 正确:

使用 GitHub 登录

我们的客户有 GitHub、Foursquare、Microsoft Corporation、Google、Facebook, Inc.。

#### 错误:

使用 github 登录

使用 GITHUB 登录

使用 Github 登录

使用 gitHub 登录

使用 gイんĤU8 登录

我们的客户有 github、foursquare、microsoft corporation、google、facebook, inc.。

我们的客户有 GITHUB、FOURSQUARE、MICROSOFT CORPORATION、GOOGLE、FACEBOOK, INC.。

我们的客户有 Github、FourSquare、MicroSoft Corporation、Google、FaceBook, Inc.。

我们的客户有 gitHub、fourSquare、microSoft Corporation、google、faceBook, Inc.。

我们的客户有 gイんĤЦ8、キouЯZquムrє、міçгоӯоТt çorporAtloภn、900913、f4 =ёвоок,  $\Pi = ...$ 

注意:当网页中需要配合整体视觉风格而出现全部大写/小写的情形,HTML中请使用标准的大小写规范进行书写;并通过 text-transform: uppercase; / text-transform: lowercase; 对表现形式进行定义。

不要使用不地道的缩写

#### 正确:

我们需要一位熟悉 TypeScript、HTML5,至少理解一种框架(如 React、Next.js)的前端开发者。

#### 错误:

我们需要一位熟悉 Ts、h5, 至少理解一种框架(如 RJS、nextjs)的 FED。

#### 争议

以下用法略带有个人色彩,即:无论是否遵循下述规则,从语法的角度来讲都是正确的。

链接之间增加空格



此处我们建议链接前后一律增加空格

#### 用法:

请 提交一个 issue 并分配给相关同事。

访问我们网站的最新动态,请 点击这里 进行订阅!

#### 对比用法:

请提交一个 issue并分配给相关同事。

访问我们网站的最新动态,请点击这里进行订阅!

简体中文使用直角引号



此处我们建议使用直角引号(「」与『』)。

#### 用法:

「老师, 『有条不紊』的『紊』是什么意思?」

#### 对比用法:

"老师,'有条不紊'的'紊'是什么意思?"

### 3.2.4 工具

仓库	系列	语言
pangu.js	pangu	JavaScript
pangu-go	pangu	Go
pangu.java	pangu	Java
pangu.py	pangu	Python
pangu.rb	pangu	Ruby
pangu.php	pangu	PHP
pangu.vim	pangu	Vim
vue-pangu	pangu	Vue.js (Web Converter)
autocorrect	autocorrect	Rust, WASM, CLI tool
autocorrect-node	autocorrect	Node.js
autocorrect-py	autocorrect	Python
autocorrect-rb	autocorrect	Ruby
autocorrect-java	autocorrect	Java
autocorrect-go	autocorrect	Go
autocorrect-php	autocorrect	PHP
autocorrect-vscode	autocorrect	VS Code Extension
autocorrect-idea-plugin	autocorrect	Intellij Platform Plugin
jxlwqq/chinese-typesetting	other	PHP
sparanoid/space-lover	other	PHP (WordPress)
sparanoid/grunt-auto-spacing	other	Node.js (Grunt)
hjiang/scripts/add-space-between-latin-and-cjk	other	Python
hustcc/hint	other	Python
n0vad3v/Tekorrect	other	Python

#### 3.2.5 谁在这样做?

网站	文案	UGC
Apple 中国	是	N/A
Apple 香港	是	N/A
Apple 台湾	是	N/A
Microsoft 中国	是	N/A
Microsoft 香港	是	N/A
Microsoft 台湾	是	N/A
LeanCloud	是	N/A
V2EX	是	是
Apple4us	是	N/A
Ruby China	是	是
少数派	是	N/A

### 3.2.6 参考文献

- Guidelines for Using Capital Letters ThoughtCo.
- Letter case Wikipedia
- Punctuation Oxford Dictionaries
- Punctuation The Purdue OWL
- How to Use English Punctuation Correctly wikiHow
- 格式 openSUSE
- •全形和半形 维基百科
- 引号 维基百科
- 疑问惊叹号 维基百科



https://github.com/OpenCubikFoundation/theopensourceway-guidebook-zh